From the President’s desk...

1994 Convention in Georgia
Thanks to Vice-President Kleinheinz this issue of the AATI Newsletter contains the preliminary program of the forthcoming convention in Atlanta, Georgia. Additional sessions will appear in the final program. A complete program will appear in the Fall issue of the Newsletter.

By now every member should have received a brochure from ACTFL containing information about hotel reservations in Atlanta. If you are planning to attend, do reserve as early as possible so that you will be able to get the hotel of your choice.

If you have not received the brochure, please contact:
ACTFL
6 Executive Place,
Yonkers, NY 10701
Tel: (914) 963-8830
Fax: (914) 963-1275

Constitution Committee
As I wrote in my circular letter to the members in mid-April, I have appointed an ad hoc committee to revise the current AATI Constitution. The Committee consists of
Louis Kibler
Edoardo A. Lébano
Albert Mancini, Chair
Joseph Tursi

As I pointed out in my letter, there are a number of issues which should be considered by the membership and I do hope that, in spite of your professional commitments, you will take a few minutes to jot down your suggestions for changes and mail them to Professor Mancini. Suggested changes should reach Professor Mancini before September 30, 1994.

Siena Program
As we go to press, we have still not heard from the Italian government about the bursaries for the four-week Corso di aggiornamento linguistico-culturale, to be held at the Università italiana per stranieri di Siena. I have asked Professor Lébano and his committee to select the candidates so that, from the AATI’s point of view, we are ready with our selection when the bursaries are announced. We are confident that the government will continue the program, but we need confirmation.

AATI Distinguished Service Award
Members are reminded that this year, the AATI will present the distinguished Service Award to a deserving member. The award is meant to recognize a colleague who has contributed significantly to the AATI and to Italian Studies in North America. Nominations with a curriculum vitae and letters of support should be sent to the Chair of the Committee, Prof. Kleinheinz.

San Antonio, Texas. 1993 AATI Convention. L. to r. Anthony Mollica, president; his Excellency Boris Biancheri, Ambassador of Italy in the US; Christopher Kleinheinz, vice-president, and Pier Raimondo Baldini, secretary-treasurer.
Newly Available from Italy: Italian Language Tests

Mark Epstein

The years 1993 and 1994 have seen some very important developments in the area of Italian language testing. The Italian government recognized tests developed by the Università per Stranieri di Perugia, the Università per Stranieri di Siena and the University of Rome as nationally recognized instruments for the certification of competence in the Italian language. Currently, the exams of the universities of Perugia and Siena are available and administered by the Istituti Italiani di Cultura in the United States and Canada. The following are some important novel characteristics of the exams developed by Perugia and Siena:

- the exams cover all four basic skills (listening, reading, writing, and speaking) as well as a more general linguistic (Perugia) or metalinguistic (Siena) competence
- the exams certify competence across a broad spectrum of ability: 5 levels (Perugia) or 4 levels (Siena), from the basic to the professional (and academic) level
- the tests at the most advanced levels are well beyond the level of any tests of the Italian language produced in the United States (including the National Teachers Examination [currently part of the PRAXIS series] in Italian)
- both tests specify the type of knowledge of vocabulary that is required at each level, using the so-called "Vocabolario di Base" as a foundation on which to add higher levels of both passive and active knowledge of the vocabulary
- the tests are produced by experts who are in closer contact with current developments in the Italian language and in the state of Italian linguistics and didactics than can be the case for experts residing in the USA or Canada
- both tests use a much greater variety of item types than other Italian tests currently available in the US; avoiding reliance on one standard multiple-choice format to some extent prevents students getting better results simply on the basis of familiarity with this format; it also avoids decreasing concentration due to monotony
- the inclusion of a linguistic/metalinguistic component allows testing of competence in an area that is transitional between linguistic and more generally cultural knowledge; with the exception of such tests as the National Teachers Examination, most other tests of Italian in the US do not test this area at all; the approach of the Italian examinations also has the advantage of focusing on grammatical questions in an innovative fashion
- the tests are not restricted to candidates at a certain stage of the scholastic/academic curriculum
- Given the wide spectrum of ability tested, eventually these series of examinations, and the university courses on which they are based, will have a much more extensive basis for evaluating proficiency in Italian as a second language, because of the broader scope (diversity of cultural/national origin, age, profession, etc.) of the data on which they can base their assessment

Currently other tests available nationwide, such as the Achievement Test, only include one skill (reading comprehension), are not widely known, and only test the equivalent of the lower levels tested by the exams produced by the universities of Perugia and Siena. Contact with a variety of teachers has given me the opportunity to verify the great desire that is felt for an equivalent of an Advanced Placement exam in the Italian language. Economic and political reasons of discrimination against smaller linguistic communities have prevented the development of such an examination. The exams in the medium to advanced range of the spectrum developed by Perugia and Siena can fill just such a need, and are qualitatively at least of the same caliber as the Advanced Placement series.

Perugia's and Siena's exams, because of their completeness, also take somewhat longer to administer (their length is on average closer to that of an AP test): they vary in length from a minimum of 2 1/2 hours to a maximum of 6 hours.

Perugia has organized its exams on a 5 level scale to correspond to the 5 levels recognized by the Association Language Testers in Europe (ALTE) which includes many of the major governmental language institutes of member countries of the EC.

These levels are:
I = Waystage level user
II = Threshold level user
III = Independent user
IV = Competent user
V = Good user

Perugia has also adopted a 5 grade scoring system (A-E), corresponding to scores above the 80th percentile, E to scores below the 50th percentile. The point weight system per section is somewhat more complex.

The certification awarded is the Certificato di Conoscenza della Lingua Italiana (CELI 1-5). The exams are usually held at the end of June and September.

Siena, on the other hand, grants a maximum of 20 points for each of the 5 exam sections. The passing grade is 11 points. To pass Siena’s examinations at any level, one has to have a passing score in each of the 5 sections. Should one not pass in all 5 sections, however, the passing scores obtained can be used towards the next attempt. The candidate therefore needs only retake the portions of the exam in which he/she previously failed. As in Perugia’s case, a more complex mathematical computation is undertaken to establish the rough numerical value of each item in a specific section of the exam.
Ma tu agrisci con l’arterio?

Angiola Codacci-Pisanelli

Chiunque passi accanto a un crocchio di ragazzi ha la stessa impressione: i giovani parlano un’altra lingua. E anche se linguisti e sociologi discutono se quello dei giovani sia un vero linguaggio, i “grandi” non hanno dubbi: quei discorsi fatti di “che kiwi”, “ci vediamo a marzullo” sono composti in un codice vietato ai maggiori di vent’anni.

Visto che “uﬁcialmente” non è possibile compilare un vocabolario degli adolescenti, abbiamo preparato noi un dizionario del loro linguaggio effimero e misterioso. Le nostre fonti sono le schede del concorso “Bada come parli”, testimonianze di ragazzi tra i dieci e i vent’anni e soprattutto il libro “Il linguaggio giovanile degli anni Novanta”, curato per la casa editrice Laterza da Emanuele Banfi e Alberto Sobrero. Ecco allora, dalla A alla Z, la lingua dei giovani.

Agrire. Inglesismo per “essere d’accordo”, da “to agree”.
Arterio. Genitore. Babbo oggi significa stupido, vecchio e matura: non va più. Tuttalpiù si dice sapiens, o per le madri, mammam.
Biodegradabile. Uno o una che si innamora facilmente.
Camomillarsi. Darsi una calmata. Usato quasi esclusivamente all’imperativo.
Dinero. Soldi. Spagnolismo.
Estremunzione. L’ultima interrogazione prima dell’inevitabile bocciaatura.
Floppy. Fallimento, da cui il verbo “floppare”. Da “flop”, inglese per “ﬁasco, fallimento”.

Gioconda. fare la. Darsi arie.
Hendy. Da “handicapped”: incapace.
Interfacciare. “Computerese” per dire di avere un feeling per qualcuno.
Kiwi. Ha sostituito il più casareccio “ﬁco” per indicare un ragazzo molto attraente. Specie nell’espressione “che kiwi”!
Lamina. Ragazza brutta.
Marzullo. A mezzanotte circa. Specie nelle espressioni: “ci vediamo a marzullo” o per indicare l’ora del rientro a casa secondo i genitori.
Nittitrurre. Non arrabbiarti! Toscanismo trapiantato a Milano.
Opsare. Meravigliarsi, dall’esclamazione “opsi”!
Proffia. Femminile di prof. professore.
Quiz. testa di. Persona che fa battute strane e divertenti o che ha la mente contorta. Ma può anche essere la “tabulizzazione” di testa di... qualcosa’altro.
Rugoso. Rimpiscato.
Sippino. Gettone del telefono, da Sip.
Truzzo. Ruzzo, burino, vestito male.
Ustico. Misterioso, incomprendibile.
Velloro. Un triplo spinello fumato dentro una bottiglia di plastica.
Zucco. Zuccone, stupido.

(N.d.r.) L’articolo contiene numrose parole per ogni lettera dell’alfabeto. Ne abbiamo scelta una per ogni lettera e due per la “A”, per rendere chiaro il significato del titolo.

Parlare bene: Il sottile piacere di fare un break

Luciano Satta

Come mai a noi italiani le parole inglesi piacciono tanto? E perché le preferiamo a quelle francesi e spagnole?

È tornata di moda improvvisamente ma brevemente, alcune settimane fa, la questione dell’invadenza inglese nella nostra lingua. Non c’erano state novità sconvolgenti, nel frattempo. Ma il presidente della Crusca Giovanni Nencioni, intervistato da un’agenzia, aveva detto il suo parere: troppo inglese, cerchiamo di moderarci; non torniamo tuttavia all’eccesso opposto dell’autarchia linguistica e del purismo.

Il giudizio, normale anche perché richiesto, aveva acquistato, data la personalità di Nencioni, l’aspetto di un appello.

Riecco qui, insomma, a parlare di inglese, quando la situazione, si è detto, è quella che è, non ci sono peggioramenti. Per un modesto esperimento, mi sono riletto per intero la lettera S (che sappiamo tutti essere ricchissima) delle Parole degli anni novanta, il repertorio, si è già detto, mi pare, con cui la Le Monnier si prepara ad arricchire l’edizione prossima del Devoto-Oli. Fatta un po’ di pulizia, mi sono rimaste: script, copione, sceneggiatura, che è soltanto una voce dimenticata, per distrazione o altro, nel dizionario ultima edizione; anche un periodico italiano di spettacolo ha questa testata; squeezer, spurzatore “ecologico”; squat, appartamento occupato da giovani senza tetto; subway, la metropolitana sotterranea di New York, anche questa voce tralasciata; watch, l'arcinoto orologio da polso.

E poi, e poi basta, e in verità con rammarico mio, perché speravo di fare il furbo e di riempire con il mio elenco una metà almeno del mio articolo.

Cerchiamo di domandarci ora come mai a noi italiani l’inglese piaccia tanto. O meglio, ci piacciono tanto le parole inglesi, perché se ci piacessero effettivamente la lingua inglese, la impareremmo meglio, scrittura e pronuncia oltre al lessico. E lo stesso accade - data come scontata la supremazia linguistica anglosassone, diretta conseguenza della supremazia nelle scienze, nelle comunicazioni, nella musica leggera e jazz e rock eccetera, il tutto favorito da una sapiente diffusione — anche con lo spagnolo e con il francese; il tedesco è invero difficile. Ma insistenti con un’altra domanda: perché l’inglese sia molto più gradito del francese e dello spagnolo. Lasciatevelo dire da chi si contenta di spiegazioni elementari: il francese e lo spagnolo hanno l’accentazione scritta, faccenda che ci terrorizza. L’inglese è dunque più agevole, come è più facile nella grammatica: la flessione dei verbi è uno scherzo, salvo la piccola seccatura del pronomine obbligatorio.

Interviene subito il fenomeno dell’imitazione, dello scimmiettamento; questa forza primordiale esiste, anche se c’è una buona dose di civetteria. Un po’ di paradosso si piega; e consentitemelo anche quando dico che il famoso eziore italiano del cappuccino al bar durante le ore di lavoro si deve in gran parte al sottile piacere di dire: «Vieni, facciamo un break» (ossia, come sapete, una breve interruzione).

Ma v’asigerete un esempio un poco più serio del break e del cappuccino. Non ci vuole gran che. Io ritorno a prendere in mano Parole degli anni novanta; già vi dissi che gli autori, ricercatori e raccoglitrici, sono i bravissimi Andrea Bencini ed Eugenia Citernes, con la guida del lessicografo Giancarlo Oli. Ebbene, dei tre nessuno
Announcements

The National Italian American Federation (NIAF) Conference held in Washington, DC, featured Ferdinando D. Maurino as the main speaker. He delivered a tribute to Columbus and read his own epic poem: “L’ammiraglio dal volto lontano.”

A traveling exhibition, “Old Ties, New Attachments: Italian-American Folklife in the West,” which examines the cultural, social and economic contributions made by Italian-Americans, will be at the Library of Congress in Washington, DC until March 27, 1994. The exhibition will be on display in The Museums at Stony Brook, New York from June 19 to September 18, 1994. (See “On the Bookshelf”)

The Newberry Library Center for Renaissance Studies, the Italian Studies Program of the University of Notre Dame, and the Italian Cultural Institute of Chicago present: “Renaissance Dante in Print” at the Newberry Library in Chicago, April 15 - June 15, 1994. The exhibition presents fifteenth and sixteenth-century imprints of Dante’s Divine Comedy and other selected treasures. A number of public programs such as a concert and a lecture series will accompany the exhibit. Contact: The Center for Renaissance Studies University of Notre Dame Notre Dame, IN 46556, (312) 943-9090

The Italian Government is promoting the teaching of Italian in the United States during 1994, the “Year of the Italian Language.” To start off the promotional activities in Buffalo, Dr. Gianclaudio Macchiarella and Dr. Simonetta Ciotto from the Italian Cultural Institute in New York City were guest speakers at the College Club. The two representatives of the Italian Government reported on the outlook for the teaching of Italian in the U.S. A discussion of promotional ideas followed. Entertainment was provided by Buffalo’s award-winning multi-ethnic Piccolo Core Italiano under the direction of Judy Mazziotti, teacher of Italian at Bennett Park Public Montessori School. The program was sponsored by the Western New York Association of Italian American Women.

VIA (Voices in Italian Americana) celebrates its fifth year in 1994. Critical essays and creative works should be sent to Prof. Paolo Giordano, Modern Languages & Literatures, Loyola University, Chicago, IL 60626. Books for review should be sent to Prof. Fred L. Gardaphe, English Dept., Columbia College, Chicago, IL 60605. All other correspondence can be sent to Prof. A. J. Tamburri Foreign Languages & Literatures Purdue University West Lafayette, IN 47907.

RLA (Romance Languages Annual) is the official publication of the Purdue Conference on Romance Languages, Literatures and Film. Copies of annals of the last five conferences are still available. Each annal contains more than 100 refereed essays on Italian, French, and Spanish literature and film. There are approximately 35 essays in each issue on Italian literature and film. Copies can be obtained from Deborah Starewicz, Foreign Languages & Literatures, Purdue Univ., West Lafayette, IN 49707. Checks ($25.00 per issue) should be made out to Purdue University.

Differentia, review of Italian thought recently published a special issue dedicated to Italian American culture. Copies are available ($18.00) from Prof. Peter Caravetta, Ed. Romance Languages Queens College Flushing, NY 11367.

The Italian Culture Program of Immaculata College, PA, hosted a successful performance in October by the Bel Canto Lyric Opera Company featuring selections from favorite operas.

The Long Island Chapter of the AATI held its first “Ballo in Maschera” in February. Members wearing masks and costumes from our rich Italian cultural heritage, dined and danced to the sounds of a DJ. A prize for best costume was awarded. The executive board is already making plans for the next annual “Ballo”.

On the Bookshelf


This 224-page book illustrated with 200 photographs, features twelve essays by distinguished folklorists and historians, which explore the pattern of Italian settlement in the West, and the history of Columbus Day in America. They examine family stories, religious practices and occupational traditions, and describe other features of Italian-American culture documented during the project’s field research. (See “Announcements”). Price: $29.95 plus $2.50 postage.

To order: Library of Congress American Folklife Center Washington, D.C. 20540-8100

Italian Americans: Looking Back-Moving Forward.


The New York State Education Department has published this interdisciplinary study guide designed to integrate Italian American heritage and culture into educational programs for students from kindergarten through grade 12. It will be sent to superintendents, principals, teachers of Italian, and chairpersons of Foreign Languages, Social Studies and Bilingual Education in public and non-public schools in New York State. The Italian Ministry of Foreign Affairs provided the funds to develop the study guide which includes the experiences of Italian Americans since their arrival on this continent 5 centuries ago. It is a unique compilation of information drawn from a variety of sources and contains the following chapters: Historical Overview, Background Readings, Instructional Activities, Images: Looking Back-Moving Forward, Archival Materials, and Resources.

Contact: Dolores Mita, Project Director New York State Education Dept. 800 Fourth Street Liverpool, NY 13088

John Picchione, ed.
I discorsi della critica in America.


An overview of the critical debate in North America in the last three decades through the profiles of its major protagonists (Frye, de Man, Bloom, Hartman, Fish, Hirsch, Chatman, Spivak, Said, Jameson). A general introduction by the editor is followed by comprehensive studies of the single critics. Contributors: Biasin, Buccheri, Caravetta, Dombroski, Harrison, Loriggio, Pietropaolo, Saccone, Virgultti, Waller, West.


A complete language course for intermediate/advanced students. It includes grammar reviews, conversational topics, readings and culture of contemporary Italy. Audio tapes accompany the text.


A conversational activity book and a cultural reader for intermediate level students. Pictures and realia are used to reinforce grammar, teach culture, and stimulate conversation.

Francesca Italiano and Irene Marchegiani Jones. Incontri attuali.


A literary reader designed for intermediate and advanced courses in Italian. Passages and short stories are organized around a number of themes and are accompanied by pre- and post-reading activities.

Anthony Verna.
Grammatica applicata della lingua italiana. Corso superiore per anglofoni.


An intermediate/advanced text which places special emphasis on the phonological, lexical, morphological, and syntactical components of contemporary Italian. It provides a variety of context-oriented exercises designed to focus attention on the various levels of frequently recurring interferences between Italian and English grammatical structures.

Sr. Margherita Marchione.
Peter and Sally Sammartino (Biographical Notes).

Cranbury, NJ: Cornwall Books

This is a loving memorial by Margherita Marchione. It is a testimonial, not an historical treatment of the lives and careers of Peter and Sally Sammartino, the founders of Fairleigh Dickinson University. The medley of anecdotes and memories of friends, presents a portrait of extraordinary dimensions of two people who also played an important role in initiating the restoration of Ellis Island and in encouraging recognition of long-overlooked Italian-American patriots. Price: $24.95. To order: Cornwall Books, Cranbury, NJ 08512, Tel. (201) 538-2886, Ext. 16

The Journal of Italian Food and Wine

This magazine features not only sections dedicated to the varied regional cuisine of Italy but also sections on the historical development of Italian gastronomy, interviews with Italian chefs and wine makers, as well as a guide to selected Italian restaurants which could be of interest to the gourmet traveler. 1 year (6 issues) $17, 2 years $26 (In Canada add $6).

To subscribe:
Opportunities for Study and Professional Development

Fulbright Scholar Awards: 1995-96
Fulbright opportunities are available for university lecturing or advanced research in 140 countries. Awards range from two months to a full academic year. Eligibility requirements are U.S. citizenship and a Ph.D. or comparable professional qualifications. For lecturing awards, university or college teaching experience is expected. Application deadline: Aug. 1st, 1994.
Contact: Council for International Exchange of Scholars
3007 Tilden St., N.W.
Suite 5M, Box GNEWS
Washington, D.C. 20008-3009
Tel: (202) 686-7877 E-Mail: CIES1@GWUVM.GWU.EDU.

1995 Summer Fellowships for Foreign Language Teachers K-12
Do you want to improve your linguistic and cultural proficiency in the language you teach? Would you like to study with a program abroad or do research in an authentic setting? Apply for a National Endowment for the Humanities Fellowship which provides a stipend for six weeks study abroad for which the applicant must design a challenging project.
Contact: NEH Fellowship Program for FL Teachers K-12, Connecticut College, 270 Mohegan Ave., New London, CT 06320-4196, (203) 439-2282

Institute of European Studies
The IES program in Milan offers undergraduate students varying levels of Italian language study in addition to courses in art history, design, history, literature, music and political science. Students are housed in apartments with Italian roommates. Scholarships and opportunities for participation in internships with Italian and American companies during the stay in Milan are available.
Contact: The Institute of European Studies
223 West Ohio Street
Chicago, IL 60610
Tel.: (312) 944-1750
Fax: (312) 944-1448

Italian Studies Major at Dickinson College
The new interdisciplinary major combines courses offered by the Italian Department with courses related to Italian civilization given in at least two other departments. Students can also pursue their studies in Italian culture at the Dickinson Center for European Studies in Bologna, and participate in a five-week language immersion in the summer.
Contact: Profs. Tullio Pagano or David Salgarolo
Dept. of French and Italian
Dickinson College
Carlisle, PA 17013

1995 Travel/Study Grant to Italy for a NY State Teacher
The American Association of Teachers of Italian (AATI) and the Italian Cultural Institute of New York are sponsoring a travel/study grant for a deserving teacher of Italian. The grant will be awarded at the NYSASFLT Annual Meeting in November 1994, and will consist of:
- Tuition and lodging for one month in Italy in the summer of 1995; Round trip air fare from NYC: $500 cash.
- The successful candidate must be a NY State primary or secondary teacher of Italian with a minimum of three years of experience, and a member of NYSASFLT and of national AATI.
Deadline for application: May 10, 1994
Contact: Rosa Riccio Pietanza
2041 61st St.
Brooklyn, NY 11204
Tel: (718) 256-3223
Conferences

May 12-14, 1994
Fourteenth Annual Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures, University of Cincinnati. Contact: Armelle J.F. Clark or Luis Gabriel-Sttheeman Conference Chairs Dept. of Romance Languages and Literatures University of Cincinnati Cincinnati, OH 45221-0377

May 19, 1994
XI Symposium of Italian Canadiana: "Women and Italian Socio-Cultural Activities in Canada", University College, University of Toronto. Contact: Prof. Julius A. Molinaro Director Centre for Italian Canadian Studies Dept. of Italian Studies University of Toronto Toronto, Ont., Canada Tel: (416) 978-1688 Fax: (416) 978-5592

June 3-5, 1994
Canadian Society for Italian Studies, Annual Convention with the Learned Society of Canada, Univ. of Calgary, Calgary, Alberta. Contact: Valerio Sestieri Lee Dept. of French, Italian, Spanish Univ. of Calgary Calgary, Alberta T2N 1N4 Bus. (403) 220-5300 Home (403) 243-3510 Fax (403) 282-7092 E-Mail: ELEE@UNCAMULT.BITNET; 118 02@UCDASVM

August 29-September 3, 1994
Ninth International Congress, International Association for Neo-Latin Studies, Bari, Italy: "The Impact of Italian Humanism: Continuations and Transformations". Contact: M. De Nichilo Dipartimento di Italianistica Università di Bari 70121 Bari, Italy

October 1994
Pirandello Conference, Toronto: "Le fonti di Pirandello". Contact: Giuliana Katz Dept. of Italian University of Toronto Erindale Campus Mississauga, ON L5L 1C6 Tel. (416) 828-3766 or Antonio Alessio Dept. of Modern Languages McMaster University Hamilton, ON L8H 5B7 Tel. (416) 627-9630

October 4-8, 1994
Convegno Internazionale di Studi "Giovanni Pico della Mirandola". Contact: Centro Cultura Polivalente Via F. Montanari, 5/A 41037 Mirandola (MO) Italy

October 13-15, 1994
Purdue Conference on Romance Languages, Literatures and Film, Purdue University. Essays on Italian literature, film and pedagogy should be sent to Prof. Ben Lawton by April 1st, at For Langs. & Lits., Purdue University, West Lafayette, IN 47907. Essays accepted for the conference will be published in the "Romance Languages Annual".

November 4-6, 1994
New York State Association of Foreign Language Teachers (NYSAFLT) Annual Meeting, Concord Hotel, Kiamas Lake, NY. Contact: Beth Bossong, Chairperson 436 Main St. Vestal, NY 13850

November 18-20, 1994
American Association of Teachers of Italian (AATT) in conjunction with the ACTFL Annual Conference, Atlanta, GA. Contact: Prof. Christopher Kleinhenz Dept. of French & Italian Univ. of Wisconsin 1220 Linden Dr. Madison, WI 53706 Tel: (608) 262-5816 Fax: (608) 257-6731

March 30 - April 1st, 1995
Annual Meeting of the Renaissance Society of America, hosted by the National Office, NYC. Send abstracts of papers or proposal for full panels by March 15, 1994 to: Sandra Sider RSA Program Committee Chair Renaissance Society of America 24 West 12th St. New York, NY 10011

April 1995
Annual Meeting of the American Association of Italian Studies (AAIS), Univ. of Arizona. Contact: Prof. Pier Raimondo Baldini Dept. of Foreign Languages Arizona State University Tempe, AZ 85287-0202 Tel: (602) 965-6281 Fax: (602) 965-0135 E-mail: ATPMB@ASUVM.INRE.ASU.EDU

March 1996
"Canada and the Renaissance: A Multi-Disciplinary Inquiry", Conference on the 500th anniversary of Henry VII's grant of letters patent to John Cabot. Contact: Germaine Warkentin Centre for Reformation and Renaissance Studies Victoria University Toronto ON M5S 1K6 Tel.: (416) 385-4483 E-Mail: warkent@epas.utoronto.ca

Bolaiardo Conferences
The Bocioardo Quincentennial will be honored both in Italy and in North America with a series of conferences. Presentations may focus on Bocioardo as humanist, allegorist, historian, translator, and playwright and on his influence on European literature. Contact: in USA: JoAnn Cavallo Columbia University Dept. of Italian 1161 Amsterdam Ave. #602, New York, NY 10027 in Canada: Antonio Franceschetti Dept. of Italian Studies University of Toronto Toronto, ON M5S 1A1
Albert Mancini, Editor of *Italica*

As you are aware from the announce-
ment which appeared in the last issue of the *AATI Newsletter*, Professor Al-
bert Mancini is the new Editor of
*Italica*. Manuscripts and other editorial
communications should be sent to him
at the following address:
Professor Albert N. Mancini
Editor, *Italica*
Department of French and Italian
Ohio State University
COLUMBUS, OH 43210
Tel. (Office) 614-292-2273
Fax: (Office) 614-292-3917

The first issue of Italica, under
Mancini’s editorship has just arrived. I
should like to congratulate Albert and
his staff for a truly attractive issue and
for continuing the high standards in
scholarship established by previous
editors.

Anthony Mollica
President

---

1994 AATI Tentative Program
Atlanta, Georgia, Nov. 18, 19, 20.

*Editors’ Note:* The following are some
of the sessions which have been ac-
cepted for the 1994 AATI Conference
in Atlanta, Georgia. Additional ses-
sessions will appear in the final
Conference program and in the Fall
issue of the *AATI Newsletter.*

Plan to attend the Conference. See
you in Atlanta!

Ann H. Hallock, Tulane University:
“The Reality of Michelangelo’s ‘donna
bella e crudele’ and Related Poems”

Carmela Pesca Cupolo, University of
Connecticut: “Letteratura e impegno
civile nel Rinascimento”

**Late Renaissance and
Baroque Literature**

James T. Chiampi, University of Cali-
ifornia-Irvine: “The Aminta: Tasso’s
Pastoral of Suspicion”

Albert N. Mancini, Ohio State Univer-
sity: “Politicà e potere nel dramma per
musica del medio Seicento”

Luigi Monga, Vanderbilt University:
“Travel Journals as Representation of
16th-Century Everyday Life”

**Dante**

Dino S. Cervigni, University of North
Carolina at Chapel Hill: “The Pilgrim’s
Fear in Inferno 1: 1-60: Dante and
Ricoeur on Ethical Dread”

Sergio Corsi, Loyola University Chi-
cago: “Quali colombe, dal disio
chiamate’: genesi di un paragone”

Marisa Trabiano, Rutgers University:
“Nel giro dell’alta letizia: Dante e il
sorriso divino”

**Late Medieval and
Renaissance Italian Literature**

Gloria Allaire, Florida State Univer-
sity: “The Unedited Epic Romance
Ramaldo (BNCF Pal. 578): Dispro-
ing an Attribution”

Mauda Bregoli-Ruoso, University of
Illinois at Chicago: “Boiardo ed il
suo teatro ferrarese”

Michael Lettieri, Erindle College,
University of Toronto: “L’Orazia
dell’Aretino: Esamplari delle edizioni
del 1546 e 1549 a confronto”

**Nineteenth- and
Twentieth-Century Italian
Poetry**

Jonathan Druker, University of Geor-
gia: “A Psychoanalytic Reading of
Giacomo Leopardi’s ‘Aspasia’”

---

Christopher Kleinhenz
Chair, program Committee

Program Committee:
Adrienne Cannon
Dino Cervigni
Angelica Forti-Lewis
Christopher Kleinhenz, Chair
Rita Leonardi
Anthony Mollica, *ex officio*

Petrarch and Boccaccio

Alison Cornish, Yale University: “For
the Love of Rome: Eroticism in
Petrarch’s ‘Spirito gentil’”

Elisabetta Sayiner, University of Penn-
sylvania: “Narrative and Visual
Framing in The Decameron”

William Maisch, University of North
Carolina at Chapel Hill: “Boccaccio’s
Teseida: The Breakdown of
‘Difference’”

Italian Renaissance Literature

Mia Cocco, University of Georgia:
“Under the Aegis of Orpheus: Renais-
sance Poetics and Humanistic Faith”
Thomas E. Peterson, University of Georgia: “Pascalian Intertexts in the Lyric Poetry of Attilio Bertolucci”

Mario Moffa, Mount Holyoke College: “Alcune Notizie in Bianco e Nero” di Guida Musa”

**Contemporary Italian Women Writers**

Andrea Baldi, Emory University: “L’anormalità del vivere: turbamenti eterisani”

Stefania Lucamante, Georgetown University: “I ‘grafici narrativi’ di Francesca Durante: un colloquio sulla geometria del romanzo”

Dana Watrud, University of Oregon: “Quaderno Proibito: Social Commentary in Private Thought”

**Contemporary Italian Literature I**

Mario B. Mignone, SUNY at Stony Brook: “Tangentopoli aveva già trovato il suo interprete nei Vecchi e i giovani”

Barbara Zaczek, Clemson University: “Guido Piovence’s Lettere di una novizia: A Case of Misreading/Misreading a Nun”

Margherita Pieracci Harwell, University of Illinois at Chicago: “Il mondo ‘guardato’ dai ragazzini: riflessioni su La Storia di Elsa Morante”

**Contemporary Italian Literature II**

Augusto Mastri, University of Louisville: “From the ‘meridione’ to the Alps: Spaces and Places in Palumbo’s Narrative”

Giacomo Striuli, Providence College: “Narrative Functions of Venice, the City of Dreams and Illusions”

Anthony Costantini, California State University-Northridge: “Rilettura del Diavolaro di Saverio Strati”

**Il Settecento Italiano**

Michele Cataudella, Università degli Studi di Salerno: “L’autobiografia nei riformatori napoletani del ’700”

Marco Santoro, Università di Roma “La Sapienza”: “Giuseppe Maria Galante e la ‘società’ letteraria e tipografica”

Adrienne Ward, University of Wisconsin: “Impressions of the Orient in 18th-Century Italy”

**Italian Cinema**

Rebecca M. Pauly, West Chester University: “Algiers Open City”

Mario Aste, University of Massachusetts-Lowell: “Humor, Sex, Fantasy, and the Unconscious in Nichetti’s Volere Volare”

Claudio Mazzola, Institute of European Studies, Milano: “Il portiere di notte” di Liliana Cavani: la donna tra passato e presente, tra sguardo scopofilico e voyeurismo”

**Twentieth-Century Italian Fiction**

Flavia Brizio, University of Tennessee: “L’ultimo romanzo di Antonio Tabucchi”

Olimpia Pelosi, SUNY-Albany: “La morte nell’umanità e dell’umanitas ne Le stelle fredde” di Guido Piovence. Dal mito umanistico all’archetipo simbolico”

Giorgetto Mellon, Brown University: “Lo sguardo teatralizzato e la dissimulazione dell’esproprio nella Casa venduta di Federigo Tozzi”

**Revisiting Italian Neorealism**

Participants:

Antonio Vitti, Wake Forest University
Ben Lawton, Purdue University
Stelio Cro, McMaster University

**Fiction and Theater: Sette-/Ottocento**

Angelica Forti-Lewis, SUNY at Stony Brook: “Mito e società: Il teatro di Carlo Gozzi”

Lori Clark, Colorado School of Mines: “Caterina Percoto’s Italian and Friulan Stories”

Steven Grossvogel, University of Georgia: “The Fork in the Road: Free Will and Destiny in I Promessi sposi”

**Italian Women Writers**

Giuliana Katz, Erindale College, University of Toronto: “La Deledda vista attraverso il suo epistolario”

Anna Grimaldi Morosoff, University of Missouri: “Sibilla and I: The Two Faces of the Author of Amo, dunque sono”

**A Woman’s Man-ifestation**

Ellen Nerenberg, University of Chicago: “Men and Mestiere in Anna Banti”

Rebecca Messbarger, University of Maryland: “The Science of Subjugation: Antonio Conti’s Theory of Feminine Inferiority”

Bevery Allen, Syracuse University: “Violentate Again! Pirated Testimonies of Genocidal Rape”

**Linguistics in the Curriculum: Luxury or Basic Need?**

Janice Ask, University of Wisconsin: “Lightening the Teacher’s Load: Linguistic Analysis and Language Instruction”

Diane Musumeci, University of Illinois at Champaign-Urbana: “Jumping the Abyss: Curricular Options after Basic Language Study”

Lori Repetti, SUNY-Stony Brook: “Teaching about the ‘Other’ Italian Languages: Dialectology in the Italian Curriculum”

**Il Teatro del Tardo Rinascimento/Barocco**

Glenn Pierce, University of Missouri: “Il teatro boromeiano”

Marga Cottino-Jones, University of California-Los Angeles: “Rebelling Against the Father: Il Pastor Fido and the Polemic about the Tragicomedy”


**Italian Culture: Pedagogical Strategies**

Linda Fiosi, Rosary College: “The Italian Student Magazine: Pedagogical Showcase, Pedagogical Instrument”

Ceil Lucas, Gallaudet University: “L’Italiano dal Vivo: The Use of Realia, Dialogue Journals and Interviews with Native Speakers in the Teaching of Italian”

Maria Lombardo, University of Chicago: “Italian Gestures: A Multi-Media Approach”

**La lingua italiana: questioni stilistiche e pedagogiche**

Raffaela Maiuashca, York University: “Non era nato con un cor di...”
leone‘: Il fenomeno dell‘eufemismo nell‘insegnamento dell‘italiano”
Graziana Lazzarino, University of Colorado: “Siamo noi a predicare bene e gli italiani a razzolare male?”

**Italian Pedagogy I**

Vincenzo Gatto, Ithaca College: “Anche Batman parla italiano: I fumetti come strumento pedagogico nell’insegnamento dell’italiano”

**Writing in Italian: Assessment Strategies**

Nadia Bisbocci, University of Oregon: “Beyond the Difficulties of Writing: The Use of Readings and Interactive Activities as Preparation for Writing Tasks”
Bruna Petrarca Boyle, Narragansett High School: “Writing Assessment in Foreign Language Classes”

**Italian Pedagogy II**

Santa Casciani, University of Wisconsin, and Luisa Rapallino, Institute of European Studies, Milano: “Proposta di un libro di testo a livello intermedio”
Frank Nuesel, University of Louisville, and Caterina Ciciona, Consulate General of Italy, Toronto: “Strategies for Developing and Assessing Listening Skills in the Elementary and Intermediate Italian Language Classroom”
Flavia Laviosa, Wellesley College: “Teaching and Testing Oral Proficiency”

**Technology in the Italian Classroom I**

Sara Braithwaite, University of Birmingham: “A Longitudinal Study of the Interlanguage of Students of Italian in the Classroom Context”
Marina Frescura, York University: “Sono d’accordo ma…: The Fine Art of Disagreeing in Italian”
Roberta Sinior, York University: “Tutoring with Multimedia in Italian: A Brief Survey and Example”

**L’italiano all’estero**

Susan M. Taylor, The University of Tampa: “Tampa Sicilian: Texts and Commentary”
Jana Vizmuller-Zocco, York University: “The Italo-Canadian Koiné: Fact or Fiction?”

**Technology in the Italian Classroom II**

Rosa Volpe, Vanderbilt University: “What You Hear Is Not What I Say: Nonlinguistic Information as Mental Anchor to Language Learning in the Italian Classroom”
Elizabeth H. D. Mazzocco, Mount Holyoke College: “Parliamoci a quatroocchi: An Interactive Laserdisc for Elementary and Intermediate Italian”
Roberta K. Waldbaum, University of Denver: “Images of Schooling: Teaching Italian Culture through Film”

**Technological and Electronic Resources for Italian Studies**

Carlo Celli, University of Georgia: “Italian and the Internet”
Marga Cottino-Jones, University of California-Los Angeles: “Video Programs in Italian”

---

**ACTFL’94**

Atlanta, Georgia
November 18-20, 1994

28th Annual Meeting and Exposition
Atlanta Hilton and Towers/Hyatt Regency Atlanta

---

**Plan to attend!**

**The AATTI Conference**
From the Editors

The purpose of the Newsletter is to share information about new publications, forthcoming conferences, events, contests and awards as well as provide a forum for discussion on pedagogy and teaching strategies. We invite our readership to contribute by sending short articles (3-4 pages) or brief notes (1-2 paragraphs) dealing with direct classroom experience, teaching tips, and successful application of linguistic theories.

We thank the members who have sent material in the past. Please remember that without your input there cannot be a Newsletter. Let’s keep it interesting and informative. This is your Newsletter. Let it happen!

Please send news of your school or local organization, and other items to the Editors by July 1, for inclusion in the Spring issue, and by July 1 for the Fall issue. Write to, call, or fax:

Dr. Grace Mannino, Editor, AATI Newsletter
10 Pleasant Place, FARMINGVILLE, NY 11738
Fax: [516] 696-3253, Tel.: [516] 698-8944
E-Mail: g.mannino @eemail.suny.sbu.edu

Dr. Marina Frescura, Editor, AATI Newsletter
Department of Language, Literature, and Linguistics,
Ross Building, York University,
4700 Keele Street, DOWNSVIEW, Ontario (Canada) M3J 1P3
Tel.: [416] 736-5016, Fax: [416] 736-5735
E-Mail: marina@writer.yorku.ca

AATI Newsletter
P.O. Box 890
LEWISTON, NY 14092-0890

Bulk Rate
U.S. Postage Paid
Lewiston, NY
Permit No. 53